

## Porównanie tłumaczeń II Piotra 2:12

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                                                     |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ci zaś, jak pozbawione rozumu zwierzęta, urodzone z natury na schwytanie i zniszczenie, w czym nie rozumiejąc, bluźnią, w — zagładzie ich i zniszczeni będą,                                              |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Ci zaś jak nierozumne zwierzęta zgodne z naturą które są zrodzone na schwytanie i zniszczenie w czym nie rozumieją bluźniąc w zniszczeniu ich zostaną zgubieni                                            |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Ci zaś jak nierozumne zwierzęta, urodzone z natury na schwytanie i zabicie,* bluźnią temu, czego nie znają, w zagładzie ich też zostaną zgubione,** <sup>1)2)</sup>                                       |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Ci zaś, jak nierozumne istoty żywe, zrodzone zgodnie z naturą ku schwytaniu i zniszczeniu, w czym nie rozeznają się krzywdząco mówiąc*, w zniszczeniu tych samych** i zniszczeni zostaną, <sup>3)4)</sup> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Ci zaś jak nierozumne zwierzęta zgodne z naturą które są zrodzone na schwytanie i zniszczenie w czym nie rozumieją bluźniąc w zniszczeniu ich zostaną zgubieni                                            |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Ci natomiast, niczym nierozumne zwierzęta, z natury przeznaczone do schwytania i na rzeź, bluźnią temu, czego nie znają, a tymczasem spadnie na nich ta sama zagłada.                                     |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Ale ci, jak nierozumne zwierzęta, z natury przeznaczone na schwytanie i zagładę, bluźnią przeciwko temu, czego nie znają, toteż zginą w swoim zepsuciu;                                                   |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Ale ci, jako bydlę bezrozumne, które za przyrodzeniem idzie, sprawione na ułowienie i skazę, bluźniąc to, czego nie wiedzą, w tej skazie swojej zaginą.                                                   |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | A ci, jako bydlę bezrozumne z przyrodzenia na ułowienie i na skazę, bluźniąc to, czego nie wiedzą, w skazie swojej zginą,                                                                                 |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Ci zaś, jak nierozumne zwierzęta, przeznaczone z natury na schwytanie i zagładę, wypowiadając bluźnierstwa przeciwko temu, czego nie znają, podlegną właśnie takiej jak one zagładzie                     |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Lecz oni, jak nierozumne zwierzęta, które z natury są po to, by je łapano i zabijano, bluźnią temu, czego nie znają; toteż zginą jak one                                                                  |

<sup>1)</sup> <x>230 49:13</x>

<sup>2)</sup> Jud 9-10

<sup>3)</sup> Inaczej: "bluźniąc".

<sup>4)</sup> Zaimek ten określa "istoty żywe".

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                       |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| EKU'18  | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Oni natomiast jak bezrozumne zwierzęta, zrodzone zgodnie z naturą po to, by je łapano i zabijano, bluźnią przeciwko temu, czego nie znają. Podobnie jak one zostaną zgładzeni                                         |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Oni zaś znieważają to, czego wcale nie znają. Postępują jak nierozumne zwierzęta, z natury skazane na schwytanie i zabicie. Dlatego wyginą jak te zwierzęta                                                           |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | A oni tu jak nierozumne zwierzęta, przez naturę zrodzone do chwytania i do zguby! Bluźnią przeciwko temu, czego nie znają. Zgubą tamtych zginą i oni,                                                                 |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Oni zaś jak nierozumne zwierzęta, z natury skazane na schwytanie i zabicie, znieważają to, czego w istocie nie znają, dlatego poginą jak te zwierzęta                                                                 |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Oni zaś jak nierozumne zwierzęta, z natury swej zrodzone na to, aby je chwycić i zabijać, bluźnią temu, czego nie znają, i zginą w swym zepsuciu, ponosząc karę za swoją nieprawość.                                  |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони, як та нерозумна звірина, що з природи призначена на зловлення і загибель, гудять те, чого не розуміють, і в тлінні своїм зітліють,                                                                              |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ale oni, jak nierozumne stwory zgodnie z naturą będące zrodzone na schwytanie i zgubę bluźnią temu, w czym nie mają rozeznania. Zatem zostaną zniszczeni w ruinie samych siebie,                                      |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Lecz ludzie ci, postępując bezmyślnie, niczym bezrozumne zwierzęta, narodzone na to, by je pochwycono i zabito, lżą rzeczy, o których nie mają żadnego pojęcia. Kiedy zostaną zgładzeni, ich zguba będzie całkowita - |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ale ci ludzie, jak bezrozumne zwierzęta z natury urodzone na schwytanie i zagładę, sami też w związku z tym, czego są nieświadomi i o czym mówią obelżywie, ulegną zagładzie na swojej drodze zagłady,                |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Ludzie ci są jak nierozumne, dzikie zwierzęta, z natury skazane na upolowanie i zabicie. Przeklinają to, o czym nie mają zielonego pojęcia, ale skończą podobnie jak upolowana zwierzyna                              |